

УДК 378.016:81.161.1
DOI 10.18101/2306-753X-2015-4-26-31

© Ли Яньли

**Использование русской классической литературы
при изучении русского языка как иностранного**

© Li Yanli, 李艳丽

Russian classical literature and study foreign language

Library based on the heilongjiang province has been identified as ru 4751 copies of ancient literature as the research object, the integrated use of version, collating, comment and textual research, jigan, JiYi, compiling theory and method, scientific analysis, sorting, studying the classical literature, pick out a number of different versions of books, hoping to arouse the library's secondary development of foreign language of classical literature, also hope to be able to push the majority of scholars of the Russian classic literature in Heilongjiang province.

Keywords: Russian ancient books, classical documents, Recommended reading.

俄文古典文学文献的阅读推荐

(黑龙江省图书馆 黑龙江 哈尔滨 150090)

[摘要]本文以黑龙江省图书馆目前被确定为俄文古籍文学图书 4751 册为研究对象,综合运用版本、校勘、注释、考证、辨伪、辑佚、编纂等方面的理论与方法,科学地分析、整理、研究这些古典文献,从中精选出若干图书的不同版本,希望能唤起图书馆界对外文古典文献的二次开发,也希望能推动广大学者对俄罗斯古典文献在黑龙江流传的深入研究。

[关键词] 俄文古籍 古典文献 阅读推荐

[中图分类法] G259.26 [文献标识码]B

1800 年前出版的西文图书被称为古籍,但因俄国有几次非常重要的文字改革,致使俄文古籍时间的界定至今仍有争议。1707-1710 年间,彼得大帝简化了斯拉夫字母,俄文被确定为由 37 个字母组成。“十月革命”胜利后,苏维埃政府于 1917-1918 年间,推行了简化文字书写,俄文由 37 个字母改为 33 个字母。但之后的几年,俄语又经历了字母拉丁化,直到 1940 年才又恢复统一使用 33 个俄文字母。所以有一些研究机构将 1941 年之前出版的俄文图书称为古籍。在我国,大多数收藏机构都是将 1949 年之前出版的俄文图书称之为

为古籍。目前，我馆被确定为俄文古籍的图书共 8657 册，最早为 1829 年出版。

俄罗斯古代文学未能完全地从宗教、历史、民间仪典等范畴中独立出来，因此，其古代文学作品同时也是其历史、政治、伦理的杰作。我馆藏有文学类图书共 4751 册，超过总藏书 1 半以上。其中有 1102 册图书未能确定出准确的出版年限，1900 年前出版的图书 436 本，1900-1917 年 1271 本，1918 年至 1936 年 1562 册，1937 年至 1949 年 380 本。

一、古典文学明珠

公元 8 世纪末，俄罗斯领域才出现以基辅为中心的基辅罗斯国，9 世纪开始有文字，10 世纪末产生笔录文学。

1、《Слово о пълку Игоревъ》

成书于 1185~1187 年，著者不详。全诗由序诗、中心部分和结尾组成，以 12 世纪罗斯王公伊戈尔一次失败的远征为史实依据。史诗成书的年代，正是俄罗斯大地上公国林立，相互攻击、残杀的时代。主人公伊戈尔为消除公国的外患——盘据在黑海沿岸的波洛夫人，率远征军进行征伐。在伊戈尔身上，兼有着为自己民族抗御外敌的英雄气概和追求个人荣誉、轻率行动的性格特征。伊戈尔的远征失败了，他先是成了敌人的阶下囚，后来终于逃回了祖国。史诗最后借基辅大公之口道出了这部作品的要旨：团结起来，为祖国和民族，为伊戈尔的失败复仇。作品在叙述英雄业绩时充溢着爱国主义精神和浓郁的抒情气氛。在作者笔下，俄罗斯大地上的山川风物都具有灵性。作品大量使用了象征、比喻等修辞手法，显示出对于民歌的继承关系，对后代诗人产生了巨大影响。

在《Слово о пълку Игоревъ》成书的年代里，在欧洲还出现了另外几部史诗，它们分别是法国的《罗兰之歌》、西班牙的《熙德之歌》和德国的《尼伯龙根之歌》。它们都产生于 11 至 12 世纪，写成后均被埋没了数个世纪，又都在 18、19 世纪之交时被重新发现，被并称为欧洲中世纪“四大英雄史诗”。《Слово о пълку Игоревъ》是在 18 世纪 90 年代由俄罗斯古文献专家穆辛-普希金在圣雅罗斯拉夫尔寺院中发现的，原稿不幸在 1812 年的莫斯科大火中被焚，幸有几个临摹抄本留存下来。《Слово о пълку Игоревъ》被发现后，在当时和后来都引起了学者和文学家的极大兴趣，人们解读、翻译它，撰文研究它。据不完全统计，《Слово о пълку Игоревъ》拥有译本近百种，许多著名诗人都曾译过它。研究《Слово о пълку Игоревъ》的著作和论文数以千计。可惜目前我馆还没有发现该书的俄文纸质版。

2、在中国的翻译及流传情况

《Слово о пълку Игоревъ》目前我国中译名被确认为《伊戈尔远征记》或《伊戈尔出征记》。李福清院士曾说：“1830 年，俄帝的一个传教士团奉派到中国来，曾带来过一本《远征记》”，这是现在我国涉及《伊戈尔远

征记》的最早记录。1917 年，周作人在《欧洲文学史》中提到“俄国自古有故事集皆叙古英雄事迹，最为有名者为《Igor 之歌》”。1921 年，第一个访问苏联的中共早期领导、作家瞿秋白在《俄罗斯文学》一文中提到“12 世纪末 13 世纪初的古文最确实而且完全可读的要算《纪依鄂尔之役》一碑，记 1185 年依鄂尔征伐波洛夫族之役”。1924 年，郑振铎在《俄国文学史略》中提到“俄国文学在启蒙的最初，还有一部分是从蒙古与土耳其及其他东方诸国传来的，其中最著名的是一部名为《依鄂太子远征记》的史诗。”

1957 年巍荒弩根据 Д. С.Лихачев 院士的诗体俄译文，兼参考牛津大学出版社 1905 年英译本，完整翻译了《伊戈尔远征记》，后于 1983、1991、2000 年多次再版，遗憾的是我馆只藏有 1991 年的译本；

第二个中译本是由李锡胤教授完成的，先于 1991 年由黑龙江大学辞书研究所作为内部使用材料印行，后于 2001 年由商务印书馆出版单行本。我馆藏有 1991 年的内部发行本《伊戈尔出征记》。

二、古典批评文学

18 世纪，俄国是开放改革的世纪，是民族意识觉醒、民族最后形成的世纪，是古典主义的世纪，出现了俄国历史上第一批知名的作家。

1、Михаил Васильевич Ломоно́сов (1711-1765)

罗蒙诺索夫是俄国科学院的第一个俄国籍院士，后来还成为瑞典科学院院士和意大利波伦亚科学院院士，1748 年秋创建了俄国第一个化学实验室，1755 年创办俄国第一所大学--莫斯科大学。我馆藏有其 1893 年版作品集和 1912 年版文选。

2、Гавриил Романович Державин (1743-1816)

杰尔查文是俄国诗人，创建讽刺颂诗的诗歌模式，他的创作对 18 世纪末至 19 世纪初的诗人，包括早期的普希金，有积极影响。我馆现藏有 1958 年出版的其诗集。

3、Дени́с Ива́нович Фонви́зин (1745-1792)

冯维辛是俄国讽刺作家、戏剧家，俄罗斯民族戏剧的源头。之前的俄国剧本都是照着法国人写的蓝图临摹。冯维辛是把真正的俄国生活写进戏剧里去，把真正的俄国社会生活当作戏剧冲突来结构的第一人。我馆藏有其第 3 版原创作品全集以及不同版本的《Бригадир недоросль》。

4、Николай Михайлович Карамзин (1766-1826)

卡拉姆津，又译作卡拉姆辛。俄国作家、历史学家，精神上的斯拉夫派之父。对当时居统治地位的古典主义提出挑战，在作品中使用比较清新生动的口语。我馆藏有其不同版本的《Письма русского путешественника》和《История государства российского》。

5、Иван Андреевич Крылов(1769—1844)

克雷洛夫是俄国著名寓言作家, 1811 年被选为俄国科学院院士。其一生共写了 203 篇寓言, 其作品在其生前就被译成十多种文字, 成为与伊索、拉封丹齐名的寓言作家。他的寓言揭露沙皇专制统治, 讽刺嘲笑统治阶级的专横、寄生、无知等。我馆藏有其不同版本的寓言集 12 册。

在整体风格上, 俄罗斯古代文学表现出一种重传统精神的保守风格, 这是相对落后的生产方式和长期的封建割据的结果。

三、悲怆文学

19 世纪, 历经彼得大帝的改革, 俄国经济、政治和文化有了全面的发展, 文学也在探索民族独特性的道路上突飞猛进, 大放异彩。

1、Александр Сергеевич Пушкин (1799-1837)

普希金是俄罗斯著名的文学家, 19 世纪俄国浪漫主义文学主要代表。他一生共写下 800 多部作品, 涵盖了从早期的抒情诗和浪漫诗, 到后期的深刻现实主义著作的广阔范围。他开创了从旅行笔记到历史小说几乎所有的现代俄罗斯文学流派。他的作品被译成 150 多种文字, 为近 200 个国家的人民所诵读。我馆藏有包括普希金本人的诗作、小说以及其他诗人对普希金的歌颂等不同类型的俄文作品, 这些作品曾于 2013 年以书展的形式对广大读者开放, 受到广大读者喜爱, 展览应邀延展 1 个月, 其中 1937 年在哈尔滨出版的《Россия и Пушкин》预阅读率最高。1937 年俄国最伟大的诗人、现代俄国文学的奠基人普希金逝世 100 周年, 境外侨民将这一年定为“普希金年”。经普希金委员会同意, 远东俄侨事物局学术组组织 Г. К. 金丝、К. И. 扎伊采夫等 12 位当时在哈尔滨知名学者举办纪念活动, 并编撰出版了该纪念文集。本书发行量少, 版本珍贵, 流传范围小, 书中附带大量伟大诗人的肖像插图, 在中国乃至世界范围内也是不可多得的珍稀历史宝藏。

还有一本《Шедевры русской литературной критики》是普希金、果戈里、茹科夫斯基、屠格涅夫、陀思妥耶夫斯基、别林斯基等享誉世界俄国著名文学家、诗人的作品评论集, 也是由哈尔滨著名学者 К. И. 扎伊采夫编辑。该书印刷精美, 内附有作者的画像, 版本稀少。是当时出版于哈尔滨的俄侨文献精品。更珍贵的是, 本书是俄侨在日伪残暴统治时期出版发行的珍贵的学术珍品之一。

2、Михаил Юрьевич Лермонтов (1814-1841)

莱蒙托夫被誉为“民族诗人”。1828 年开始创作, 共留给世人诗歌及小说、剧本等约 400 部作品, 其中绝大多数都是在诗人死后发表的。我馆藏有其 1896 年圣彼得堡 Типо-литография Товарищества Просвещение 版诗歌作品集和 1910 年圣彼得堡 Издание разряда изящной словесности Императорской АН 作品集。

1835 年, 莱蒙托夫完成了剧本《Маскарад》的初稿, 后经两次修改, 三次审查, 最终还是被禁。这本反映上流社会虚伪与欺诈的剧本在作者死后才得以正式出版。我馆藏有 1954 年莫斯科 Гос. изд-во “Искусство” 版。

1837 年为纪念波罗金诺战役 25 周年, 莱蒙托夫创作了关于 1812 年人民战争的“微型叙事诗”《Бородино》。我馆藏有 1962 年莫斯科 Детгиз 版。

1838-1841 年是他文坛名声大噪的几年。他进入普希金文学圈, 结识茹科夫斯基、维耶泽姆斯基、普列特尼奥夫和索洛古布, 并被卡拉姆津家庭接纳。1840 年在圣彼得堡出版发行了中篇小说《Герой нашего времени》, 这篇反映贵族知识分子在沙皇统治下精神空虚生活的小说, 在俄罗斯一版再版, 我馆就藏有 1891 年圣彼得堡 Издание А. Ф. Маркса 版和 1948 年莫斯科 Детгиз 版。

3、Александр Иванович Герцен (1812-1870)

赫尔岑是俄国哲学家, 作家, 革命家。虽然他是私生子, 但出身贵族让他受到了良好的教育。从 30 年代末被流放时开始文学创作, 其作品具有丰富深刻的思想内容和比较完美的艺术技巧, 长篇回忆录《Былое и думы》记述了从十二月党人起义到巴黎公社前夕的半个世纪里, 俄国和西欧的社会生活及革命事件, 在广阔的历史背景下描写了形形色色的人物, 把重大社会事件同作家个人的生活道路、思想发展紧密结合在一起, 而贯穿其中的主要线索, 是他一生对革命真理的不倦探索和对光明未来的坚定信念。我馆藏有 1952 年莫斯科 изд-во академии наук СССР 版。同时还藏有 1949 年莫斯科 Гос. изд-во художественной литературы 版中篇小说《Сорока-воровка》。

40 年代, 他转向研究哲学、历史和自然科学, 成了俄国进步思想界领袖。我馆藏有 1948 年 Гос. политиздат 出版的哲学作品集。

列宁在评价赫尔岑时, 一方面指出他的错误和弱点, 另一方面一再肯定他“是通过向群众发表自由, 高举伟大旗帜反对沙皇专制制度的第一人”, 1954 年-1964 年间, 莫斯科 Изд. АН СССР 出版社陆续出版了其作品全集, 共 30 卷, 我馆藏有 21 本, 18 卷, 虽然未能收藏全, 但几乎也包罗了其 1829-1870 年间的作品。

4、Николай Васильевич Гоголь-Яновский (1819~1852)

果戈里是俄国批判主义作家, 俄国现实主义文学的奠基人, “俄国散文之父”, 善于描绘生活, 将现实和幻想结合, 具有讽刺性的幽默, 对俄国小说艺术发展的贡献尤其显著。我馆藏有 1884 年莫斯科 Типография Т. И. Гаген 版文集 1 卷; 1896-1909 年圣彼得堡 Типография Т-ва Просвещение 版 9 卷杂文与书信。1900 年圣彼得堡 Издание А. Ф. Маркса 版文集 11 卷。1914 年彼得格勒 Издание Акционерного Общ-ва Издательского Дела “Копейка” 版全集 2 卷。

果戈理从小喜爱乌克兰的民谣、传说和民间戏剧。1830 年,开始以他姓氏的一半 Гоголь 为笔名发表小说《Невский проспект》, 这篇小说中描写的画家悲剧故事以其 1829~1831 年在美术学院学习绘画为蓝本。我馆藏有 1922 年 Изд-во И. П. Ладыжникова 版。

1831 年 9 月, 短篇小说《Вечера на хуторе близ Диканьки》问世。这部乌克兰民间风格的短篇小说, 吸取了民间狂欢文化的营养, 充满了欢快和幽默的语言, 歌颂劳动人民的智慧、勇敢、情爱和热爱自由的性格, 嘲弄邪恶势力的愚昧。我馆藏有 1926 年里加 Изд-во “Саламандра”版。

1836 年, 他在两个月内创作出了五幕喜剧《Ревизор》, 这部喜剧凭借辛辣的讽刺手法、逼真的肖像描绘、个性化的语言以及舞台表演的观赏性成为俄国喜剧艺术的重大转折点。但这部被世人称为抄袭的《Ревизор》并没有给他带来好运, 而且很快就引起了俄国当局的不满, 为此, 他不得不侨居国外, 依赖东正教解束灵魂。我馆藏有 1949 年莫斯科 Гос. изд-во “Искусство”版包括 Ревизор 的喜剧集。

侨居国外, 他写成了《Мертвые Души》的大部分。1841 年送莫斯科书刊审查机构审查时, 被当即否决。后经托别林斯基在彼得堡通过审查。1842 年第一卷出版震动了整个俄国。社会舆论纷争使他患上了忧郁症, 逐渐丧失了创作激情。1845 年 6 月, 他将已经出版的第一部书稿烧毁。我馆藏有一本《Мертвые Души》, 可惜出版年和出版地均不详。

俄文古籍相对生涩, 能够借阅的读者少之甚少。以上是我以投石问路的心态, 对我馆部分俄罗斯古典文学文献进行梳理, 希望能唤起图书馆界对外文古典文献的二次开发, 也希望推动广大学者对俄罗斯古典文献在黑龙江流传的深入研究。

[参考文献]

- 1、<http://baike.haosou.com/doc/225302-238328.html>
- 2、岳巍《伊戈尔远征记》在中国的翻译和研究,《湖北第二师范学院学报》2010 年 06 期
- 3、<http://baike.haosou.com/doc/2594507-2739632.html>
- 4、<http://baike.haosou.com/doc/9576423-9921520.html>
- 5、<http://baike.haosou.com/doc/7563615-7837708.html>
- 6、<http://baike.haosou.com/doc/2219548-2348517.html>
- 7、<http://baike.haosou.com/doc/6699894-6913820.html?from=122602&sid=6913820&redirect=search>
- 8、<http://baike.haosou.com/doc/6749597-6964147.html?from=126322&sid=6964147&redirect=search>
- 9、<http://baike.haosou.com/doc/4189354-4389966.html>
- 10、<http://baike.haosou.com/doc/5769892-5982664.html>
- 11、<http://baike.haosou.com/doc/6438014-6651694.html?from=163671&sid=6651694&redirect=search>

Ли Яньли – научный сотрудник, Библиотека провинции Хэйлунцзян, г. Харбин, КНР, e-mail: 1256082093@qq.com

Li Yanli, 李艳丽 – Researcher, Heilongjiang Provincial Library, Harbin, China, e-mail: 1256082093@qq.com. 黑龙江省图书馆, 研究馆员.